

'Foods'. Vasyugan 2007.

1. *m̄n s atʃim..., m̄ä i atʃim... m̄n karakana welsiw*

m̄n s atʃ-im..., m̄ä i atʃ-im... m̄n karaka-na wel-s-iw
1DU "with" brother-1SG 1SG "and" brother-1SG 1DU Kargasok-LOC be-PRST-1PL
'We "with" my brother, I and my brother, we were in Kargasok'

2. *a s karaka m̄in taylaka Tomskəka.. tusəw*

a s karaka m̄in tayla-ka Tomskə-ka .. tu-s-əw
"and" "from" Kargasok 1DU there-ILLAT Tomsk-ILLAT pull-PST2-1PL
'And "from" Kargasok we were going to Tomsk'

3. *samoletna*

samolet-na
"PLane"-COM
'On the airPLane'

4. *tʃinäm... tayla jusiw,*

tʃi-näm... tayl-a ju-s-iw,
DET-LAT there-ILLAT come-PST2-1PL
'We came there'

5. *männä vse ti toloywəl rut' jayən*

män-nä vse ti toloy-wəl rut' jay-ən
1SG-ILLAT "all" DET say-PRST.3SG Russian peoPLe-LOC
'I was asked by all those Russian peoPLe'

6. *rut' jayən... eta samoe ti toloywəl*

rut' jay-ən ... eta samoe ti toloy-wəl
Russian peoPLe-LOC "this" "very" DET say-PRST.3SG
'All those Russian peoPLe say this'

7. *"Oh, qantəy werwəlt tusət"*

"Oh, qantəy wer-wəl-t tu-s-ət"
Oh Khanty do-PRST-3PL pull-PST2-3PL
'Oh, they brought Khanty '

8. *nu i... Kol'aka to sil'no to... ne... kak ewo?... ne rasprashivali...*

nu i... Kol'a-ka to sil'no to... ne... kak ewo?... ne rasprashivali...
"so" "and" Kolja-ILLAT "DET" "very" "DET" "NEG" "what this NEG ask-PST.3PL"
'"So, they did not Kolja too much" (Russ)'

9. a mǎ jorlǎywəl

a mǎ jorlǎy-wəl
“but” 1SG ask-PRST.3SG
‘But they asked me’

10. “muyu? muyuli ti?”

“muyu? muyuli ti?”
what what DET
‘What is this? What’s this?’

11. mǎ toroylǎn

mǎ toroy-l-im
1SG say-PRST-1SG
‘I answer’

12. “muyu? muyuli ti?”

“muyu? muyuli ti?”
what what DET
‘What is this? What’s this?’

13. mǎ toroylǎn

mǎ toroy-l-im
1SG say-PRST-1SG
‘I answer’

14. mǎn al ǐnta, ǎntǎ... ǎta samoe, v obed, a tuda, uvedut! medsestri

mǎn al ǐnta, ǎntǎ ... ǎta samoe, v obed, a tuda, uvedut! medsestri
1SG-Acc NEG eat-IMPER NEG “DET this Prp lunch but there take-3PL
nurses”
‘I..., don’t eat, not..., “there, at lunch, take me there, the nurses”’

15. ǎta Tomsknǎ?

ǎta Tomsk-nǎ?
“DET” Tomsk-LOC
“‘This’ was in Tomsk?”

16. nu, v sanatorii

nu, v sanatorii
“yeah” “in” “sanatorium”
“‘Yeah, in sanatorium’ (Russ)’

17. nu i tit, to to, to med, to jablotʃki (eta po russki)

nu i tit, to to, to med, to jablotʃki (eta po-russki)
“well” “and” DET “this” “honey” “apPLes” “this is in Russian”
‘Well, there it came, all sorts of things, honey and them apPLes’

18. a mi dazhe ne znali ʃto takoe!

a mi dazhe ne znali ʃto takoe!
“but we even NEG know what this”
“‘And we didn’t even know what it was’”

19. əntə onno-l-əw, da?

əntə onno-l-əw, da?
NEG know-PRST-1PL “yeah”
‘We didn’t know, yeah?’

20. nu

nu
“yeah”
“Yeah”

21. apelsin, Kole dali – tak, Oh stram!

apelsin, Kole dali – tak, Oh stram!
orange Kolya gave so oh shame
‘They gave an orange to Kolja, so he didn’t know it. “What a crap!”’